

Wisdom 3: 4-6 COMMUNION

ET si coram hominibus tormenta passi sunt, Deus tentavit eos: tamquam aurum in fornace probavit eos, et quasi holocausta accepit eos.

And though in the sight of men they suffered torments, God hath tried them: as gold in the furnace He hath proved them, and as a victim of a holocaust He hath received them.

POSTCOMMUNION

QUÆSUMUS, Dómine, salutáribus repléti mystériis, ut, quorum solénnia celebrámus, eórum oratióibus adjuvémur. Per Dominum

Filled with the mysteries of salvation we beseech Thee, O Lord, that we may be helped by the prayers of those whose festival we celebrate. Through the Lord

COMMEMORATION of Ss Euphemia, Lucy, and Germinian

EXÁUDI, Dómine, preces nostras: et sanctórum Mártyrum tuórum Euphémia, Lúcia et Geminiáni, quorum festa solémniter celebrámus, contínuis foveámur auxiliis. Per Dóminum.

Harken unto our prayers, O Lord, and may we be comforted by the continual help of Thy holy Martyrs, Euphemia, Lucy, and Geminian, whose festival we solemnly celebrate. Through Our Lord.

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

ST CORNELIUS and ST CYPRIAN

September 16

Psalm 78: 11, 12, 10 INTROIT

INTRET in conspectu tuo, Domine; gemitus compeditorum: redde vicinis nostris septuplum in sinu eorum: vindica sanguinem sanctorum tuorum, qui effusus est. *Ps.* Deus venerunt gentes in hereditatem tuam: polluerunt templum sanctum tuum: postuerunt Jerusalem in pomorum custodiam. Gloria Patri.

Let the sighing of the prisoners come in before Thee, O Lord; render to our neighbours sevenfold in their bosom; revenge the blood of Thy Saints, which hath been shed. *Ps.* O God, the heathens are come into Thy inheritance: they have defiled Thine holy temple: they have made Jerusalem as a place to keep fruit. Glory be to the Father.

COLLECT

BEATÓRUM Mártyrum paritérque Pontíficum Cornelii et Cypriani nos, quæsumus, Dómine, festa tueántur: et eórum comméndet oratio veneránda. Per Dominum.

May the feast of the blessed Martyrs and Bishops, Cornelius and Cyprian, protect us, we beseech Thee, O Lord, and their august prayers commend us to Thee. Through our Lord.

COMMEMORATION of Ss Euphemia, Lucy, and Germinian

PRÆSTA, Dómine, précibus nostris cum exsultatióne provéntum: ut sanctórum Mártyrum Euphémia, Lúcia et Geminiáni, quorum diem passióis ánnua devotióne recólimus, étiam fidei constántiam subsequámur. Per Dóminum.

Grant unto our prayers, O Lord, both joy and profit, that, as we each year commemorate with devotion the day of the suffering of the holy Martyrs Euphemia, Lucy, and Geminian, we may also follow them in the constancy of their faith. Through our Lord.

Wisdom 3: 1-8 EPISTLE

JUSTÓRUM ánimæ in manu Dei sunt, et non tanget illos torméntum mortis. Visi sunt óculis insipiéntium mori: et æstimáta est afflictió exitus illórum: et quod a nobis est iter exterminium:

The souls of the just are in the hand of God, and the torment of death shall not touch them. In the sight of the unwise they seemed to die, and their departure was taken for misery; and their going away

illi autem sunt in pace. Et si coram hominibus tormenta passi sunt, spes illorum immortalitate plena est. In paucis vexati, in multis bene disponuntur: quoniam Deus tentavit eos, et invenit illos dignos se. Tamquam aurum in fornace probavit illos, et quasi holocausti hostiam accepit illos, et in tempore erit respectus illorum. Fulgebunt iusti, et tamquam scintillae in arundinato discurrent. Judicabunt nationes, et dominabuntur populis, et regnabit Dominus illorum in perpetuum.

Exodus 15: 11, 6

GLORIOSUS Deus in sanctis suis, mirabilis in majestate, Dexterâ tua, Domine, glorificata est in virtute: dextera manus tua confregit inimicos.

Eclus. 44: 14

ALLELUIA, alleluia. Corpora sanctorum in pace sepulta sunt, et nomina eorum vivent generationem et generationem. Alleluia.

Luke 21: 9-19

IN illo tempore: Dixit Jesus discipulis suis: Cum audieritis praelia, et seditiones, nolite terri: oportet primum hæc fieri, sed nondum statim finis. Tunc dicebat illis: Surget gens contra gentem, et regnum adversus regnum. Et terramotus magni erunt per loca, et pestilentiae, et fames, terrorisque de caelo, et signa magna erunt. Sed ante hæc omnia injicient vobis manus suas, et persequentur tradentes in synagogas et custodias, trahentes ad reges et praesides propter nomen meum: continget autem vobis in testimonium. Ponite ergo in cordibus vestris non praemeditari quemadmodum respondeatis. Ego enim dabo vobis os, et sapientiam, cui non poterunt resistere, et contradicere omnes adversarii vestri. Trademini

from us for utter destruction: but they are in peace. And though in the sight of men they suffered torments, their hope is full of immortality. Afflicted in few things, in many they shall be well rewarded: because God hath tried them, and found them worthy of Himself. As gold in the furnace He hath proved them, and as a victim of a holocaust He hath received them, and in time there shall be respect had to them. The just shall shine; and shall run to and fro like sparks among the reeds. They shall judge nations, and rule over people, and their Lord shall reign forever.

GRADUAL

God is glorious in His Saints, wonderful in majesty, doing wonders. Thy right hand, O Lord, is glorified in strength; Thy right hand hath broken the enemies.

ALLELUIA

Alleluia, alleluia. Thy Saints shall bless Thee, O Lord; they shall speak of the glory of Thy Kingdom. Alleluia.

GOSPEL

At that time, Jesus said to His disciples: When you shall hear of wars and seditions, be not terrified: these things must first come to pass, but the end is not yet presently. Then He said to them: Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom. And there shall be great earthquakes in diverse places, and pestilences, and famines, and terrors from Heaven, and there shall be great signs. But before all these things they will lay their hands on you, and persecute you, delivering you up to the synagogues and into prisons, dragging you before kings and governors for My name's sake. And it shall happen unto you for a testimony. Lay it up therefore in your hearts, not to meditate before how you shall answer. For I will give you a mouth and wisdom, which all your adver-

autem a parentibus, et fratribus, et cognatis, et amicis, et morte afficient ex vobis: et eritis odio omnibus propter nomen meum: et capillus de capite vestro non peribit. In patientia vestra possidebitis animas vestras.

Psalm 67: 36

MIRABILIS Deus in sanctis suis: Deus Israel, ipse dabit virtutem et fortitudinem plebi suae: benedictus Deus, alleluia.

ADESTO, Domine, supplicationibus nostris, quas in sanctorum tuorum commemoratione deferimus: ut, qui nostrae justitiae fiduciam non habemus, eorum qui tibi placuerunt, meritis adjuvemur.

VOTA populi tui, quaesumus, Domine, propitius intende: et, quorum nos tribus solennia celebrare, fac gaudere suffragiis. Per Dominum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, aeternus Deus: per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Caeli, caelorumque Virtutes ac beata Seraphim socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti, jubeas, supplici confessione dicentes:

saries shall not be able to resist and gain-say. And you shall be betrayed by your parents, and brethren, and kinsmen, and friends, and some of you they will put to death. And you shall be hated by all men for My name's sake; but a hair of your head shall not perish. In your patience you shall possess your souls.

OFFERTORY

God is wonderful in His saints: the God of Israel is He Who will give power and strength to His people: blessed be God. Alleluia.

SECRET

Stand by us, O Lord, while we commemorate Thy saints and humbly pray: that by their merits these, Thy friends, may assist us who dare not rely on our own. Through our Lord.

COMMEMORATION of Ss Euphemia, Lucy, and Germinian

Graciously look upon the desires of Thy people, O Lord, and cause us to rejoice in the interceding prayers of those whose festival Thou dost permit us to celebrate. Through our Lord.

COMMON PREFACE

It is truly meet and just, right and for our salvation that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God: through Christ our Lord. through Whom the Angels praise Thy Majesty, Dominations worship, Powers stand in awe. The Heavens and the Heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with them we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted, while we say in lowly praise: